



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: La métaphore dans le commentaire de presse

Author: Ewa Miczka

Citation style: Miczka Ewa. (1986). La métaphore dans le commentaire de presse. "Neophilologica" (T. 6 (1986), s. 7-19).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

La métaphore dans le commentaire de presse

1. Introduction

Le but de ce travail est l'étude du fonctionnement de la métaphore dans le commentaire de presse. On essaiera donc de répondre à la question quelles sont les fonctions principales de la métaphore et de quelle façon elle les remplit, en restant toujours dans le cadre du langage de commentaire.

On s'appuie sur la théorie d'interaction de la métaphore de M. Black qui définit cette figure de façon suivante:

„L'énoncé métaphorique a deux thèmes différents: «principal» et «auxiliaire». Ces thèmes sont considérés en général comme les »systèmes de choses«, non — les »choses«. La métaphore fonctionne en appliquant au thème principal le système »d'implications associatives« typiques pour le thème auxiliaire. [...] La métaphore sélectionne, souligne, efface et organise les traits du thème principal, en adaptant à celui-ci les énoncés qui se rapportent normalement au thème auxiliaire.”¹ [traduction: E. M.]

Ainsi donc la métaphore se présente comme le résultat des influences réciproques de deux thèmes: auxiliaire et principal.

Cette conception a un intérêt particulier dans l'étude des métaphores employées dans le langage de presse parce qu'elle met en relief le rôle des schémas de pensée dans la formation et le fonctionnement de la métaphore. Et pour que le langage de presse puisse satisfaire le besoin de compréhension des lecteurs et, ensuite opérer sur leur côté intellectuel

¹ M. Black: *Metafora*. Przekł. J. Japola. „Pamiętnik Literacki” 1971, z. 3, pp. 231—232.

ou émotionnel, il doit être fondé sur ce qui est typique, moyen, prévisible. C'est le cas où l'originalité ou l'individualisme de l'auteur n'est pas une vertu.

Le commentaire de presse, à l'intérieur duquel on étudiera le fonctionnement de la métaphore, a été ainsi défini par M. Szulczewski:

„Le commentaire donc c'est l'interprétation des faits et leur évaluation. L'interprétation consiste ici à faire connu ce qui est inconnu, et aussi à ramener ce qui est individuel à ce qui est général.”²

Dans ce travail on se limitera au commentaire politique, ce qui a été provoqué par le fait que les métaphores se différencient selon la thématique du commentaire. On peut donc chercher certaines régularités seulement dans les groupes de commentaires qui se rapportent aux mêmes sphères de la réalité.

Les matériaux sur lesquels s'appuie cette étude ce sont les commentaires politiques publiés dans „Le Monde” dans la période du 4 avril au 21 juin 1983.

La définition du commentaire et la caractéristique de ses fonctions permettent d'adopter certaines prémisses:

1. La fonction principale du commentaire étant celle de convaincre le lecteur des idées de l'auteur³, il est évident que tous les moyens linguistiques dont se sert ce dernier, sont subordonnés à la réalisation de cette fonction fondamentale. De même la métaphore comme l'un des éléments constitutifs du commentaire, doit y être subordonnée.

2. La fonction de convaincre, en rejoignant la tendance à l'élimination de la conscience critique des destinataires, se transforme souvent en persuasion.

3. On admet donc que la métaphore participe à la réalisation de la fonction persuasive du commentaire. On procédera à la vérification de cette hypothèse pour essayer ensuite, dans le cas du résultat positif, de trouver la réponse à la question comment cette fonction est réalisée par la métaphore.

2. Caractéristique générale des métaphores du commentaire de presse

Les matériaux rassemblés ont été étudiés selon les critères suivants:

I. Le degré de la lexicalisation.

² M. Szulczewski: *Publicystyka i współczesność*. Warszawa 1969, p. 96.

³ W. Pisarek: *Prasa nasz chleb powszedni*. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk Ossolineum 1978, p. 171.

II. L'appartenance à une sphère thématique précise.

Par contre, on n'a pas pris en considération la construction syntaxique des métaphores analysées, ce qui a été provoqué par deux raisons: le critère sémantique paraît être plus utile dans l'étude du fonctionnement de la métaphore dans le langage de presse et aussi, l'introduction de ce facteur qui a le caractère secondaire, aurait trop élargi les dimensions de ce travail.

Ad I. Dans les matériaux linguistiques rassemblés on distingue 3 groupes, selon le degré de la lexicalisation:

1) les métaphores complètement lexicalisées, celles dans lesquelles avait lieu l'effacement de l'image métaphorique p. ex.:

<i>mettre les points sur les i</i>	(28.04.)
<i>la goutte qui a fait déborder le vase</i>	(6.05.)
<i>le cercle vicieux</i>	(3—4.04.)

et aussi les métaphores fondées sur les mots: „clé”, „fruit”, „source”, „pierre”, qui fonctionnent de façon autonome c'est-à-dire qu'elles sont bien interprétées par le lecteur sans qu'il ait recours aux associations supplémentaires p. ex.:

<i>les sources du feu</i>	(10.05.)
<i>un rôle-clé</i>	(12—13.06.)
<i>la pierre angulaire de leurs conditions pour la paix</i>	(12.05.)
<i>cette tactique n'a guère porté de fruits</i>	(24—25.04.);

2) les métaphores partiellement lexicalisées qui constituent le groupe plus nombreux p. ex.:

— métaphores de la température: *le ton tiède du document* (3—4.04.),
un réchauffement des relations entre les deux capitales (14.05.),

— les métaphores de la vente et de l'achat: *une coûteuse tactique de harcèlement permanent* (12.05.), *cette stratégie n'a pas été payante* (10.05.);

3) les métaphores individuelles, qui sont d'ailleurs très rares dans les textes étudiés p. ex.:

<i>Pas question pourtant pour les idéologues de remiser Li Feng au rayon des accessoires défraîchis.</i>	(3—4.04.)
<i>[...] elle semble s'être laissée entièrement phagocyter par le Likoko. (le Likoko = le conseil suprême de Swaziland)</i>	(3—4.04.)

Sans aucun doute, les métaphores partiellement lexicalisées dominent dans le langage de commentaire de presse, et ce sont elles et les rares

métaphores individuelles qui constituent l'objet de ce travail. On exclut les métaphores complètement lexicalisées qui, ayant perdu l'image métaphorique, ont passé à la catégorie des noms communs.

Ad II. Après avoir délimité le champ d'étude, on procède au classement des métaphores selon le critère thématique. Ce classement sera ensuite relié avec les réflexions sur le rôle des métaphores dans la réalisation de la fonction persuasive du commentaire. Le critère thématique qui se rapporte au thème auxiliaire de la métaphore permet de dégager 14 classes:

1) les métaphores fondées sur la terminologie concernant la vie et la santé de l'homme où on distingue 3 sous-classes:

— les étapes principales de la vie, son début et sa fin p. ex.:

un embryon du pluralisme (12—13.06.), *un embryon d'opposition* (6.04.), *un arsenal embryonnaire* (18.06.), *en donnant jour à un enième comité* (9.06.), *ce nouveau-né* (le nouveau comité au sein de l'O.U.A.) (9.06.), *„le projet avorté” de nouvelle carte atlantique* (31.05.), *le dossier fut enterré* (24—25.04.), *longévité politique* (21.06.),

— l'état de santé; la maladie et ses symptômes p. ex.:

le plus grave cancer du royaume (la corruption) (3—4.04.), *l'hémorragie de la population de Cisjordanie* (13.05.), *la fièvre électorale* (7.05.), *le secteur chrétien de la ville [...] était semi-paralysé* (10.05.), *la paralysie de la mine* (18.06.), *paralyser l'institution* (17.06.), *paralyser les opposants* (17.06.), *une quasi-paralysie* (du parti travailliste israélien) (9.06.), *l'abcès n'a pas crevé* (la situation dans l'armée argentine) (8.04.),

— les interventions et les moyens médicaux p. ex.:

une cure d'opposition (12.05.), *le meilleur antidote contre l'inflation* (17.05.), *un changement ne saurait être introduit que par doses homéopathiques* (18.06.), *mettre le Liban en quarantaine* (7.05.), *la réanimation de l'activité commerciale* (1.06.);

2) les métaphores qui puisent dans le vocabulaire du domaine des relations intimes: le flirt, le mariage, le divorce p. ex.:

un militant qui „a flirté” avec le terrorisme (24—25.04.), *séduire l'électorat juif* (10.05.), *se réliciter de lune de miel* (la

période de bonnes relations enthe le Vietnam et l'URSS) (24-25.04.), *leur tête-à-tête avec les travaillistes* (7.05.);

3) les métaphores fondées sur la terminologie reflétant l'organisation hiérarchique de la société féodale p. ex.:

la guerre de succession entre les „dauphins” présumés de M. Begin (10.05.), *maintenir ses voisins dans l'état de vassalité* (11.05.), *La manifestation a rassemblé tout un peuple sous une même bannière: le rétablissement des libertés publiques* (29.04.);

4) Les métaphores qui s'appuient sur les termes religieux p. ex.:

les phrases pieuses consacrées au développement économique (29.04.), *conférence de presse, prophétique à maints égards* (11.05.), *ses appels messianiques* (3—4.04.), *ce manichéisme politique* (6.04.), *cette dîme politique* (12—13.06.), *le credo du reaganisme* (21.06.), *„le salut” de l'économie mondiale* (11.05.);

5) les métaphores militaires qui présentent le monde de la politique comme le champ de bataille p. ex.:

la bataille syndicale (22.04.), *bataillons d'électeurs* (15.06.), *mobiliser l'opinion* (24—25.04.), *torpiller l'accord israélo-libanais* (27.05.), *torpiller les efforts de la diplomatie américaine* (8.04.), *l'arsenal de la propagande chinoise* (3—4.04.), *combattre l'inflation* (11.05.);

6) les emplois métaphoriques des termes désignant les exploits techniques de l'homme; notions bien ancrées dans la tradition et celles dont l'apparition ne date que de quelques années p. ex.:

le pont qui relie Liban au reste du monde arabe (7.05.), *transformation de la vieille machine en un parti moderne* (31.05.), *jouer ce rôle de soupape de sécurité* (12—13.06.), *se lancer „à toute vapeur” dans la construction européenne* (24—25.04.), *la réaction en chaîne dans les autres catégories de salariés* (10.05.), *Européens et Américains sont sur la même longueur d'onde* (10.05.);

7) les métaphores fondées sur le vocabulaire de l'activité commerciale p. ex.:

ils [...] l'ont payé de sa carrière (9.06.), faire monter les enchères avant de s'asseoir autour du tapis vert (24—25.04.), le plateau de Golan [...], pourrait servir de „monnaie d'échange" (15.06.), une coûteuse tactique de harcèlement permanent (12.05.), le secrétaire d'Etat a dépensé tant d'énergie au Proche Orient (10.05.);

8) les métaphores qui puisent dans la terminologie judiciaire p. ex.:

les trois „alibis" [...] mis en avant par le pouvoir (12—13.06.), le rapprochement [...] avec l'Algérie [...] ne prenait-il pas l'apparence d'une amnistie prématurée? (13.05.), un réquisitoire contre la politique de Washington (17.06.), plaider en faveur d'une négociation (12—13.06.);

9) les métaphores basés sur le vocabulaire sportif p. ex.:

la gymnastique électorale (8.05.), le tremplin vers le pouvoir (29.04.), cette âpre compétition vers le pouvoir (29.04.), la compétition entre les prétendants (15.06.);

10) les métaphores du jeu qui se caractérisent d'un degré élevé de la lexicalisation p.ex.:

l'échiquier politique (27.05.), le jeu traditionnel et suranné des 2 grands partis „historiques" (14.06.), la France [...] a de nombreuses cartes à jouer (21.06.), la timide redistribution des cartes à laquelle donneront lieu les élections (16.06.), le souverain ne manque pas [...] d'atouts dans son jeu (13.05.), atout de taille, atout majeur, le coup de poker le plus inattendu de l'année (le débarquement des Argentins aux Falklandes-Malouines) (3—4.04.);

11) les emplois métaphoriques des mots du domaine de l'activité culturelle et artistique p. ex.:

les métaphores fondées sur les mots propres au théâtre et au film:

la scène politique (8.04.), les tractations de coulisses (14.05.), une guerre d'opérette (16.06.), le scénario de la première journée de protestation (16.06.), l'ancien acteur (M. Reagan) sait que tout spectacle a une fin (12.05.).

Souvent apparaît la métaphore très lexicalisée de „l'image":

image nouvelle (16.06.), *image mauvaise* (15.06.), *image très floue* (14.06.), *image d'un Liban impuissant* (10.05.), *gommer l'image* (12.05.), *ternir l'image* (27.05.). Elle est accompagnée par les emplois métaphoriques des noms des couleurs p. ex.: *la couleur du prochain gouvernement britannique* (13.05.), *un homme d'appareil dont la couleur n'est pas nettement définie* (17.06.), *un coup d'Etat „blanc” d'orientation fasciste* (14.06.), *la sauvegarde de l'Europe verte* (21.06.), „*Les gros points noirs*” *n'ont pas changé: guérilla, insécurité, délinquance* (14.06.);

12) les emplois métaphoriques des mots désignant les états et les traits physiques où on distingue 4 sous-classes:

- la température p. ex.: *ce problème brûlant* (14.06.), *frontières chaudes en Asie* (24—25.4.), „*gel*” *des arsenaux nucléaires* (29.04.), *le projet de résolution [...] avait été gelé* (8.04.), *Le „froid” qui s'installe rappelle la période de tension provoquée en 1965* (3—4.04.),
 - le poids p. ex.: *le climat social était le plus lourd* (10.05.), *alourdir le climat* (10.05.), *un allègement de la fiscalité pesant sur les entreprises* (18.05.),
 - la dureté p. ex.: *Israël avait durci sa position* (29.04.), *sa politique de durcissement à l'égard de la R.D.A.* (3.05.),
 - la souplesse, la raideur p. ex.: *l'assouplissement du plan Reagan* (5.05.), *une attitude plus souple envers la Chine* (28.05.), *Côté soviétique, les signaux [...] semblent bien révéler un certain raidissement* (24—25.04.);
- 13) les métaphores du mouvement et de la voie:

- la vitesse du mouvement p. ex.: *le piétinement des négociations israélo-libanaises* (24—25.04.), *une corruption rampante* (9.06.), *nouvelle course aux armements* (30.05.),
- le début du mouvement p. ex.: *un „nouveau départ” dans les relations entre les 3 pays* (12—13.06.), *le redémarrage économique* (18.05.),
- et de nombreuses métaphores de la voie p. ex.: *la voie de l'intégration* (15.06.), *une voie moyenne* (9.06.), *ouvrir la voie à une meilleure compréhension* (4.05.), *Le président avait pourtant déjà fait une partie du chemin* (14.05.);

14) les emplois métaphoriques des noms des phénomènes géophysiques; les métaphores fondées sur les mots tels que: „climat”, „vent”, „vague”, „foudre”, „orage” p. ex.: *un climat social particulièrement tendu* (31.05.), *vent de fronde [...] au sein de l'armée israélienne* (22.04.), *une vague de protestations* (10.05.), *les foudres du numéro un* (9.06.).

Le classement thématique révèle le caractère anthropocentrique des métaphores employées dans le commentaire de presse. Les douze classes

sur quatorze classes établies se rapportent à l'homme et à son activité. La plupart des métaphores étudiées sont fondées sur la terminologie des domaines suivants: les étapes principales de la vie de l'homme, la santé, la religion, la technique, le commerce, les questions militaires.

Ces métaphores puisent donc dans la vie quotidienne et ses expériences accessibles à chaque membre de la société.

La même réflexion s'impose s'il s'agit des emplois métaphoriques des mots désignant les traits et les états physiques; ils s'appuient sur les sensations connues et vécues par tous.

Il paraît donc qu'on puisse noter le deuxième trait important des métaphores employées dans le commentaire de presse, à savoir leur caractère universel. On comprend par ce terme la compréhension générale des métaphores étudiées ce qui s'ensuit du fait qu'elles sont fondées sur les situations, les sensations, les états typiques, connus et accessibles à tous.

3. Rôle de la métaphore dans la réalisation de la fonction persuasive du commentaire

M. Le Guern en abordant le problème des motivations de la métaphore (motivation dans ce cas dans le sens de raison d'emploi), en distingue les fonctions suivantes:

- „transmission de l'information logique ce qui rend possible l'économie des moyens et la mise en relief de l'attribut dominant”,
- „dénomination”,
- „fonction esthétique”,
- „fonction émotive”⁴

et il constate que „C'est la fonction émotive centrée sur le destinataire qui est la plus importante des motivations de la métaphore”⁵.

Si cette constatation paraît trop catégorique par rapport au langage littéraire, elle est quand même bien fondée par rapport au langage de presse et surtout celui de commentaire, la fonction principale duquel est de convaincre ou persuader le lecteur de la justesse et de la légitimité des idées de l'auteur.

En réalisant la fonction émotive, la métaphore transmet le „jugement de valeur”. M. Le Guern constate: „Il existe pour chaque société et à chaque époque une hiérarchie des valeurs dont certains éléments sont d'ailleurs fixes: le ciel, l'or, la lumière sont toujours considérés comme des réalités favorables, alors que l'obscurité et la boue [...] impliquent

⁴ M. Le Guern: *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*. Paris: Larousse 1973, p. 74.

⁵ Ibidem, p. 74.

un jugement défavorable. D'une certaine manière, la métaphore permet de modifier cette échelle des valeurs reçues: donner à un objet le nom d'une réalité considérée comme supérieure augmente sa valeur, alors que l'emploi métaphorique d'un terme vulgaire, bas ou grossier, ou tout simplement d'un terme désignant habituellement une réalité inférieure reçoit une fonction dénigrante et est senti comme péjoratif."⁶

Cette affirmation converge avec celle de M. Black à propos du fonctionnement de la métaphore. En constatant que la métaphore fonctionne par l'application du système d'implications associatives typiques pour le thème auxiliaire au thème principal, il ajoute que: „[...] ces implications se composent des »truismes« sur le thème auxiliaire mais, dans certains cas, elles peuvent contenir les implications secondaires, établies par l'auteur ad hoc”⁷.

Pour nous c'est la première partie de cette déclaration, celle qui parle des „truismes” constituant les implications associatives, qui est intéressante.

En résumant, la métaphore transmet le jugement de valeur de cette façon que, en reprenant la terminologie de M. Black, elle applique au thème principal les implications associatives typiques pour le thème auxiliaire donc aussi les jugements moraux, intellectuels ou esthétiques.

Dans l'analyse du mécanisme de la transmission des jugements de valeur par les métaphores employées dans le commentaire de presse, on s'appuie sur la formule proposée par T. Dobrzyńska dans l'article *Metafora a spójność tekstu*.

Elle considère la métaphore comme la formule prédicative d'identification X est Y et en donne une explication suivante:

„X est Y = Je pense à X — je dis que X est tel, que pour le dire je pense à Y, parce qu'on peut dire les mêmes choses de X et de Y:

	X est...	Y est...
Phrases de motivation:	X est...	Y est...
	f(X) est...	f(Y)...
	Prédicats de motivation	

Dans la formule explicative proposée, du côté gauche du signe d'égalité il y a une expression qui représente tous les énoncés métaphoriques, du côté droit — son interprétation. Cette interprétation se divise en deux parties: assertion et présupposition. Dans l'assertion on a employé les indices du thème (je pense à) et du rhème (je dis que) proposés par A. Wierzbicka. Dans la présupposition apparaît la suite dont la longueur

⁶ Ibidem, p. 101.

⁷ M. Black: *op. cit.*

n'est pas limitée et qu'on appellera la suite de phrases de motivation contenant les prédicats de motivation."⁸

C'est la partie de la formule qui contient les prédicats de motivation qui est l'objet de notre analyse, car ce sont ces prédicats qui expliquent l'emploi métaphorique du terme donné, le rendent compréhensible et tout le texte cohérent.

Selon le signe du jugement de valeur transmis par les métaphores on distingue:

1. La catégorie des métaphores qui apportent la valorisation négative à l'intérieur de laquelle se dégagent deux groupes:

a) les métaphores dont le thème auxiliaire est déjà chargé des implications associatives négatives, appliquées ensuite au thème principal p. ex.: les termes de la classe maladie et ses symptômes et aussi les interventions et les moyens médicaux qui suggèrent l'existence de l'état hors de la norme. On peut citer ici l'exemple suivant: *le plus grave cancer du royaume* (la corruption) (3—4.04.). Dans cette métaphore a lieu l'indentification du thème auxiliaire „cancer” avec le thème principal „corruption” qui n'est pas présent dans la phrase. Les phrases de motivation contiennent les jugements de valeur négative:

„cancer” est destructif, nuisible à l'organisme humain,

„corruption” est destructive, nuisible à l'organisme de l'Etat.

On peut observer le même mécanisme dans le cas de certains termes de la classe activité commerciale p. ex.: *la faillite politique, le thème, l'argument dévalués*, et aussi dans les emplois métaphoriques des noms des traits et des états physiques, surtout ceux qui désignent les traits et les états extrêmes, se plaçant hors des conditions nécessaires pour l'existence confortable de l'homme p. ex.: les températures extrêmes (*froid, brûlant*), de grandes charges (*fardeau, pesant*), la dureté, la raideur.

La même remarque concerne les termes de la classe le mouvement et la voie qui indiquent la lenteur du mouvement (*piétiner, ramper*) et aussi ces termes de la classe les métaphores militaires qui désignent l'action de la destruction (*torpiller*):

b) les métaphores dont le point de départ est le thème auxiliaire, les implications associatives duquel sont positives ou neutres, mais qui, finalement, transmettent la valorisation négative. On propose d'analyser ce mécanisme, évidemment plus compliqué que celui dont on a parlé précédemment, sur l'exemple de la classe les métapho-

⁸ T. Dobrzyńska: *Metafora a spójność tekstu*. W: *Tekst i zdanie*. Red. T. Dobrzyńska i E. Janus. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk—Łódź Ossolineum 1983, p. 283.

res sportives. Citons l'exemple la *gymnastique électorale* (8.04.). Ici a lieu l'identification du thème auxiliaire *gymnastique* avec le thème principal *élections* suggère par l'adjectif présent dans la phrase. Le thème auxiliaire *gymnastique* n'est pas certainement chargé des implications associatives négatives. D'où vient donc l'effet final de la métaphore, qui, lui, est certainement négatif? Les phrases de motivation qui relient les deux thèmes peuvent être suivantes:

gymnastique c'est l'effort physique pour maintenir la condition, *élections* ici, dans le sens des efforts pour leurs préparation et organisation, dans le but de faire passer la candidature préférée.

Les phrases de motivation constatent seulement que les *élections*, de même que la *gymnastique*, sont liées avec les efforts, les buts desquels sont différents.

Donc le résultat péjoratif de la métaphore ne vient pas de l'interprétation des implications associatives du thème auxiliaire; il est une nouvelle valeur; le produit des influences réciproques complexes entre le thème auxiliaire, le thème principal et le contexte dans lequel la métaphore apparaît.

On peut y citer d'autres exemples: certains termes de la classe métaphores religieuses (*orthodoxie monétaire, ange gardien du Liban*), les métaphores judiciaires qui conçoivent l'activité politique dans les catégories du délit et du châtement, les métaphores fondées sur le vocabulaire concernant le théâtre et le film (*scénario de la première journée de protestation*).

Il faut constater que ces noms qui décrivent l'activité de l'homme dans les différents domaines ne possèdent pas de négatives implications associatives. Ce n'est qu'après leur juxtaposition avec le thème principal, ici les manifestations de l'activité politique, qu'apparaît le double effet de valorisation négative et d'ironie consciente.

2. La catégorie des métaphores qui transmettent le jugement de valeur positif. C'est une catégorie peu nombreuse à l'intérieur de laquelle on peut aussi distinguer les deux sous-groupes:

a) les métaphores dont le thème auxiliaire est déjà chargé des implications associatives positives p. ex.: ces termes de la classe traits et les états physiques qui indiquent l'amélioration des conditions de vie (*allègement, assouplissement, réchauffement*);

b) les métaphores dans lesquelles la valorisation positive est l'effet des interactions thème auxiliaire-thème principal p. ex.: *travailler sur la même longueur d'onde, le pilier du pacte*.

4. Conclusion

Il faut constater que la majorité des métaphores employées dans le commentaire de presse transmettent le jugement de valeur. Bien sûr il faut exclure celles qui, ayant perdu l'image métaphorique, ont passé à la catégorie des noms communs.

Mais cette constatation n'est pas la réponse suffisante à la question posée dans l'introduction; la métaphore participe-t-elle à la réalisation de la fonction persuasive et, si oui, de quelle façon elle la remplit? La simple présentation des jugements de valeur n'est pas la persuasion⁹. Ce procédé peut se transformer en persuasion s'il y a lieu, en même temps, l'élimination de la conscience critique du lecteur et l'effort pour le déterminer à l'acceptation du système des valeurs proposé à l'aide des arguments émotionnels.

Il semble pourtant que ce soit la métaphore qui remplit ces conditions; elle fonctionne grâce aux associations plus ou moins motivées, souvent arbitraires, alogiques, alors elle ne se soumet pas à l'analyse intellectuelle si facilement que d'autres figures.

Elle agit par l'intermédiaire de l'image qu'elle crée et l'effet final augmente grâce à la concision et l'économie des moyens linguistiques.

Grâce aux traits indiqués la métaphore participe à la réalisation de la fonction persuasive du commentaire. En transmettant le jugement de valeur négatif ou positif elle crée le système des valeurs à l'acceptation duquel le lecteur est persuadé.

Ce système des valeurs est le résultat des opérations qui, ayant lieu pendant la métaphorisation, n'apparaissent pas à la surface de la langue; elles sont donc inconnues pour le lecteur du commentaire de presse. Il perçoit l'effet final du procès décrit: la valorisation positive ou négative, quelquefois accompagnée de l'ironie, la valorisation d'autant plus facile à accepter qu'elle est transmise de façon intéressante, activant l'imagination et concise.

⁹ C. R. Hass: *La publicité: théorie pratique et technique*. Paris 1958, p. 52: „La persuasion s'adresse à notre personnalité affective. [...] Dans l'esprit de celui qui persuade, toute logique est subordonnée, consciemment ou non, à des inclinations, des passions, des intérêts, et a pour l'objet d'éveiller, de systématiser les mêmes tendances dans l'esprit du persuadé.”

Еwa Miczka

МЕТАФОРЫКА КОМЕНТАРЗА ПРАСОВЕГО

Streszczenie

Celem niniejszej pracy jest zbadanie funkcjonowania metaforyki komentarza prasowego.

Wiedząc, iż podstawową funkcją komentarza jest przekonanie czytelnika do idei nadawcy, oraz iż funkcja ta, zbiegając się z tendencją do wyłączenia krytycznej świadomości odbiorcy, nader często przeradza się w perswazję, możemy założyć, że metafora jako jeden z elementów językowych budujących komentarz uczestniczy w realizacji jego funkcji perswazyjnej.

Эва Мичка

МЕТАФОРИКА ПРЕССОВЫХ КОММЕНТАРИЕВ

Резюме

В настоящей статье автор анализирует функционирование метафоры прессы комментариёв. Зная, что главной функцией комментария является убеждение читателя в справедливости идеи сообщающего и что эта функция, совпадая с тенденцией исключения критического сознания реципиента, слишком часто перерождается в уговоры, можно предположить, что метафора как один из языковых элементов, создающих комментарий, участвует в реализации его убеждающей функции.